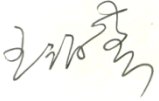
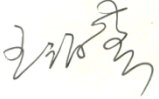


《计算机辅助翻译实践（英语）》本科课程教学大纲

一、课程基本信息

课程名称	(中文) 计算机辅助翻译实践(英语)				
	(英文) Practice of Computer Assisted Translation(English)				
课程代码	2020534	课程学分		2	
课程学时	32	理论学时	16	实践学时	16
开课学院	外国语学院	适用专业与年级		英语/大二	
课程类别与性质	专业基础选修	考核方式		考查	
选用教材	《翻译技术教程》，王华树主编，商务印书馆，2017			是否为马工程教材	否
先修课程	《大学信息基础》2050710(2)与《英汉/汉英笔译》2020348(2)				
课程简介	<p>《计算机辅助翻译》是英语专业的专业选修课,旨在为英语专业的学生提供成为现代译员所需的基本计算机辅助翻译工具操作技能训练。本课程向学生讲授现代计算机辅助翻译原理,以当前翻译行业使用率最高的机辅翻译软件 SDL TRADOS 为例,讲授机辅翻译软件的操作方法,学生随堂开展软件使用训练,做到理论与实践紧密结合,通过一个学期的训练,具备现代译员所需的基本工具操作技能。</p> <p>本课程共分 8 单元,要求学生理解计算机辅助翻译中常见的术语内涵,掌握计算机辅助翻译软件 SDL TRADOS 2019 与 SDL Multiterm2019 的基本操作。学生应具备搜商的能力,学会创建翻译项目,在翻译记忆库和术语库支持下进行文档翻译。通过本课程的学习,学生能够提高自主学习、表达沟通、尽职抗压以及信息应用的能力,具有爱国情操。</p>				
选课建议与学习要求	本课程适用于外国语学院英语专业学生的学习,学生需具备较好的计算机基础知识。先修课程使学生具备了一定的翻译知识及计算机使用能力,为使用计算机辅助翻译技术奠定了良好的基础。				
大纲编写人	林安洪		制/修订时间	2024.1	
专业负责人			审定时间	2024.2	

学院负责人		批准时间	2024.2
-------	---	------	--------

2、课程目标与毕业要求

(一) 课程目标

类型	序号	内容
知识目标	1	理解计算机辅助翻译的重要概念、翻译记忆库的工作原理以及使用trados平台进行项目翻译的流程
技能目标	2	能够使用不同的方法制作记忆库
	3	能够使用不同的方法制作术语库
	4	掌握翻译项目的知识，进行项目计划书的撰写
素养目标 (含课程思政目标)	5	专业知识与社会主义核心价值观紧密结合，遵纪守法，增强法律意识，培养法律思维，正确使用计算机辅助工具，支持正版。

(二) 课程支撑的毕业要求

<p>L01 品德修养：拥护中国共产党的领导，坚定理想信念，自觉涵养和积极弘扬社会主义核心价值观，增强政治认同、厚植家国情怀、遵守法律法规、传承雷锋精神，践行“感恩、回报、爱心、责任”八字校训，积极服务他人、服务社会、诚信尽责、爱岗敬业。</p> <p>②遵纪守法，增强法律意识，培养法律思维，自觉遵守法律法规、校纪校规。</p>
<p>L02 专业能力：具有人文科学素养，具备从事某项工作或专业的理论知识、实践能力。</p> <p>①具有专业所需的人文科学素养。</p>
<p>L04 自主学习：能根据环境需要确定自己的学习目标，并主动地通过搜集信息、分析信息、讨论、实践、质疑、创造等方法来实现学习目标。</p> <p>①能根据需要确定学习目标，并设计学习计划。</p>
<p>L06 协同创新：同群体保持良好的合作关系，做集体中的积极成员，善于自我管理和团队管理；善于从多个维度思考问题，利用自己的知识与实践来提出新设想。</p> <p>①在集体活动中能主动担任自己的角色，与其他成员密切合作，善于自我管理和团队管理，共同完成任务。</p>

(三) 毕业要求与课程目标的关系

毕业要求	指标点	支撑度	课程目标	对指标点的贡献度
LO1	②	M	5.专业知识与社会主义核心价值观紧密结合, 遵纪守法, 增强法律意识, 培养法律思维, 正确使用计算机辅助工具, 支持正版。	100%
LO2	①	M	4.掌握翻译项目的知识, 进行项目计划书的撰写	100%
LO4	①	L	1.理解计算机辅助翻译的重要概念、翻译记忆库的工作原理	100%
LO6	①	H	2.能够使用不同的方法制作记忆库	20%
			3.能够使用不同的方法制作术语库	80%

三、课程内容与教学设计

(一) 各教学单元预期学习成果与教学内容

<p>第1单元</p> <p>知识目标:</p> <p>学习翻译技术基础、基本分类、行业应用、行业标准以及翻译技术能力基本构成的知识</p> <p>能力目标:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 区别翻译技术中一些大写英文缩略词的概念; 2) 区分机器翻译、计算机辅助翻译和翻译技术三个概念; 3) 通过讲解翻译项目流程, 让学生明白翻译技术贯穿于整个过程中; 4) 要想成为一名合格的职业译员, 学生在技术方面应具备基本的技术能力; <p>教学难点:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 掌握计算机辅助翻译的概念; 2) 理解翻译项目 3 个流程中分别使用的翻译技术; 3) 掌握翻译技术行业标准中的 3 个交换标准; <p>第2单元</p> <p>知识目标:</p> <p>介绍计算机辅助翻译的基本原理、基本标准、发展历程、基本流程、主要功能以及翻译工具的知识</p> <p>能力目标:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 理解翻译记忆的概念、基本原理与标准格式; 2) 掌握机辅翻译的基本流程;
--

3) 懂得机辅翻译的主要功能;

教学难点:

- 1) 翻译记忆的工作原理与标准格式;
- 2) 机辅翻译的基本流程;
- 3) 机辅工具的熟练运用

第 3 单元

知识目标:

介绍翻译管理、项目管理、翻译项目管理及流程、翻译项目管理案例

能力目标:

- 1) 了解翻译管理的含义及面临的挑战;
- 2) 理解项目管理以及翻译项目管理的 5 个阶段、10 个领域;
- 3) 熟知翻译项目管理的流程

教学难点:

- 1) 熟悉翻译项目管理的 5 个阶段、10 个领域;
- 2) 掌握翻译项目的流程

第 4 单元

知识目标:

介绍语料库的基础、翻译记忆的存储格式、语料库的制作以及翻译记忆库的维护与管理的知识

能力目标:

- 1) 理解语料库的概念及其不同的种类;
- 2) 熟知语料库的技术组成;
- 3) 掌握翻译记忆制作的不同方法以及如何管理、维护好翻译记忆库;

教学难点:

- 1) 根据不同的标准对语料库进行分类;
- 2) 翻译记忆的制作、维护与管理

第 5 单元

知识目标:

术语管理基础、术语管理技术、术语管理流程以及 SDL Multiterm 2019 的使用

能力目标:

- 1) 理解术语的定义及其特征;
- 2) 熟悉术语提取以及术语库的查询;
- 3) 掌握术语管理的流程;
- 4) 学会熟练使用 SDL Multiterm 2019

教学难点:

- 1) 术语库的检索;
- 2) SDL Multiterm 2019 的使用

第 6 单元

知识目标:

讲解如何使用 SDL Trados 2019 建立翻译项目、进行翻译编辑、审校、项目管理以及翻译项目计划书

能力目标:

<p>1) 了解 SDL Trados 2019 的基本功能;</p> <p>2) 使用 Trados 进行实际操作;</p> <p>教学难点:</p> <p>1) 利用 Trados 建立一个翻译项目;</p> <p>2) 在 Trados 界面上对翻译项目进行各种操作;</p> <p>3) 翻译协作中的项目管理</p> <p>第 7 单元</p> <p>知识目标:</p> <p>介绍搜索、搜索引擎与网络的高级检索的含义, 搜索资源、翻译内容搜索、谷歌高级搜索</p> <p>能力目标:</p> <p>1) 熟知常用的搜索资源;</p> <p>2) 掌握几种主要的搜索内容;</p> <p>3) 理解网络的高级检索方法</p> <p>教学难点:</p> <p>1) 熟练运用不同的搜索资源查找所需的材料;</p> <p>2) 谷歌高级检索方法;</p> <p>第 8 单元</p> <p>知识目标:</p> <p>机器翻译概述、机器翻译的主要应用及其未来展望、译后编辑概述及其市场需求与技术应用</p> <p>能力目标:</p> <p>1) 了解机器翻译的发展历程;</p> <p>2) 理解机器翻译的工作原理;</p> <p>3) 掌握机器翻译应用的场所;</p> <p>4) 掌握译后编辑的方法及其技术应用</p> <p>教学难点:</p> <p>1) 机器翻译的工作原理与应用场所;</p> <p>2) 译后编辑所需技能及错误分类。</p>
--

(二) 教学单元对课程目标的支撑关系

课程目标 \ 教学单元	1	2	3	4	5
第 1 单元 现代翻译技术概论	√		√		
第 2 单元 计算机辅助翻译技术与翻译工具应用入门	√		√		
第 3 单元 翻译项目管理		√	√	√	√
第 4 单元 语料库技术与翻译记忆库的制作和维护		√			

第5单元术语库维护与管理				√	
第6单元 SDL Trados Studio 2019	√				√
第7单元翻译与搜索技术			√		√
第8单元机器翻译与译后编辑					√

(三) 课程教学方法与学时分配

教学单元	教与学方式	考核方式	学时分配		
			理论	实践	小计
第一单元 现代翻译技术概论	讨论、讲课	课后作业	4		4
第二单元 计算机辅助翻译技术与翻译工具应用入门	讨论、讲课	操作	1	1	2
第三单元翻译项目管理	讲课、讨论	作业	1	1	2
第四单元 语料库技术与翻译记忆库的制作和维护	讲课、练习	操作、汇报	2	3	5
第五单元 术语库维护与管理	讲课、练习	操作	2	3	5
第六单元 SDL Trados Studio 2019	讲课、练习	操作	3	4	7
第七单元：翻译与搜索技术	课前汇报、讲课	操作	2	3	5
第八单元 机器翻译与译后编辑	讲课、练习	操作	1	1	2
合计			16	16	32

(四) 课内实验项目与基本要求

序号	实验项目名称	目标要求与主要内容	实验时数	实验类型
1	格式转换，搜索及项目管理	文件格式转换，翻译项目流程	6	④
2	记忆库与术语库	翻译记忆库和术语库的制作与维护，trados2019 和 multiterm 2019 基本操作	6	④
3	实战翻译项目	翻译项目演练	4	④

实验类型：①演示型 ②验证型 ③设计型 ④综合型

四、课程思政教学设计

通过本课程的教学，教师要采用以下思政元素：学生要用辩证唯物主义的观点来看待技术的作用，不能夸大技术的作用；作为一名现代的译员，要具备计算机辅助翻译的能力，要有吃苦的精神；掌握先进的计算机软件转换技术，为翻译服务；通过学习项目管理的理论知识，培养学生树立理论对实践指导的意识；通过比较不同的制作记忆库的方法，培养学生辩证思维；通过制作记忆库培养学生实践的能力；通过比较不同的制作术语库的方法，培养学生辩证思维；通过制作术语库培养学生实践的能力；在讲授 trados2019 时，要使学生明白盗版的危害，使学生具有知识产权的保护意识，拒绝使用盗版软件，自觉维护正版软件的利益；通过学习搜商的方法，学生利用网络等途径来解决问题的能力；通过学习机器翻译与以后编辑的知识，培养学生利用先进的技术手段来提高翻译效率与质量。

五、课程考核

总评构成	占比	考核方式	课程目标					合计
			1	2	3	4	5	
X1	15%	平时作业		20	80			100
X2	15%	实践报告	30				70	100
X3	15%	小组汇报	30			70		100
X4	55%	期末大作业		60		20	20	100